

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ПАССИВА
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ
ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Предметом настоящего исследования являются сходства и различия языкового выражения пассивного залога в англоязычных и русскоязычных текстах экономической тематики. Методом сплошной выборки из указанных выше текстов отобрано по 50 предложений с употреблением пассивного залога на английском и русском языках.

На основе проведенного лингвистического анализа выявлены следующие сходства и различия выражения категории пассива в англоязычных и русскоязычных текстах экономической тематики: с точки зрения видо-временных форм, в англо- и русскоязычных публицистических текстах экономической тематики категория пассива чаще всего представлена формами совершенного вида. В то же время в русскоязычных текстах экономической тематики случаи выражения пассива формами несовершенного вида встречаются чаще, нежели в англоязычных текстах. К примеру, в проанализированных нами англоязычных текстах экономической тематики доля предложений с пассивной формой несовершенного вида Present Continuous *Passive* составила всего 1 %:

*In addition, new data **are being collected** on regulations according to length of job tenure.*

В русскоязычных текстах доля предложений с пассивными формами глаголов и причастий несовершенного вида составила 46 %.

В англоязычных текстах экономической тематики категория пассива в большинстве случаев представлена формами настоящего времени Present Indefinite Passive, Present Perfect Passive и Present Continuous Passive,

*World growth **is now expected** to be 4¼ percent.*

*Growth forecasts **have also been revised** upwards.*

В соответствующих русскоязычных текстах категория пассива чаще всего представляется причастиями прошедшего времени.

Со структурной точки зрения, следует отметить, что в пассивных конструкциях из проанализированных нами как англо-, так и русскоязычных текстов экономической тематики в качестве вспомогательного глагола в подавляющем большинстве случаев употребляется глагол-связка *быть* (англ. *to be*): в 96 % англоязычных и в 99 % русскоязычных конструкциях.

В предложениях с употреблением пассивного залога как в англо-, так и в русскоязычных публицистических текстах экономической тематики чаще всего используется так называемая двучленная пассивная конструкция. Тем не менее стоит подчеркнуть, что доля предложений с двучленной пассивной конструкцией оказалась выше в русскоязычных экономических текстах:

*Были существенно **сокращены** расходы на обслуживание государственного долга.*